

<https://doi.org/10.5281/zenodo.3770483>

УДК 81.23

Усачев В.В.

Усачев Валерий Валерьевич, Севастопольский государственный университет, 299053, Россия, г. Севастополь, ул. Университетская, 33. E-mail: valera.usachev95@mail.ru.

Некоторые тенденции функционирования жаргонизмов в профессиональной английской и русской лексике (на материале терминов в сфере судостроения)

Аннотация. Статья посвящена описанию некоторых тенденций функционирования английских и русских жаргонизмов в сфере судостроения, а также их тематической классификации в данной профессиональной сфере. Объясняются функции и место жаргона в общем языкознании, приводятся его наиболее частые проявления, основные признаки и тематические группы, используемые судостроителями. Рассматриваются основные тенденции функционирования профессиональных жаргонизмов в сфере судостроения на материале русского и английского языков. Исследуются отличительные особенности возникновения жаргона в английском и русском языках.

Ключевые слова: профессиональный жаргон; жаргонизмы; сленг; научно-техническая лексика; термин; терминология; судостроение.

Usachev V.V.

Usachev Valeri Valeryevich, Sevastopol state university, 299053, Russia, Sevastopol, Universitetskaya st., 33. E-mail: valera.usachev95@mail.ru.

Some trends in the functioning of jargon in professional English vocabulary (on the term material in shipbuilding sphere)

Abstract. The article is devoted to the description some trends in the functioning of English and Russian jargon in the field of shipbuilding, as well as their thematic classification in this professional field. The functions and place of jargon in General linguistics are explained, its most frequent manifestations, main features and thematic groups used by shipbuilders are given. The article considers the main trends in the functioning of professional jargon in the field of shipbuilding based on the material of Russian and English languages. The author studies the distinctive features of the emergence of jargon in English and Russian.

Key words: professional jargon, jargon, slang, scientific and technical vocabulary, term, terminology, shipbuilding.

В современном мире, работники судостроительной отрасли употребляют профессиональные жаргонизмы каждый день, что говорит о высокой степени их использования в данной сфере трудовой деятельности. Подобные лексические единицы играют большую

роль в процессе коммуникации с другими специалистами в данной профессиональной области, и без знания и понимания их значения, общение значительно затрудняется. Казалось бы, смысл понятия «общение» ясен и он не требует особых разъяснений. Существует, однако, немало

понятий, значение которых в повседневной речи и в научном употреблении не вполне совпадает; кроме того, в самой науке термин может употребляться в разных значениях. С тех пор как в русский язык проникло французское слово «жаргон», что в переводе означает «искусственно изобретённый язык», данный термин стал употребляться и в сфере судостроения. На основании чего мы решили использовать следующую дефиницию профессионального жаргона: профессиональный жаргон – разновидность жаргона, который использует группа людей, объединённых по профессиональному признаку [3].

В языковом отношении для профессионального жаргона характерны следующие признаки: экспрессивность, использование гипонимов (*машина* – машинное отделение, *банка* – конденсаторная батарея, *блэкаут* – полное обесточивание судна), стилистическая сниженность (*плоски* – плоскогубцы, *коза* – короткое замыкание, *гофра* – волнистая (гофрированная) гибкая трубка, *рефка* – рефрижераторное машинное отделение), использование новых словообразовательных моделей (*люмка* – люминесцентная трубчатая (длинная стеклянная трубка) лампа).

К профессионально обусловленным языковым составляющим, формирующим жаргон, использующийся в той или иной сфере жизнедеятельности человека, относятся профессиональная лексика и фразеология – слова и обороты, отчасти дублирующие соответствующие единицы терминологии и специального подязыка, используемые в данной области профессиональной деятельности (*фидерный автомат* – профессиональный жаргон электромехаников для обозначения автоматического выключателя, установленного на отходящей линии в щитке, то есть в цепи электропитания после вводного автомата) [2].

Необходимо отметить многоаспектность и многофункциональность понятия «жаргон», понятные, на первый взгляд, слова и выражения, могут иметь эмоцио-

нальную окраску и смысловое содержание, которое невозможно выразить общеупотребительными словами. Исследования в области маргинальных форм речи проводились американским ученым Расселом Хорстом, он даёт более обширную дефиницию жаргона «The specialized language of a trade, discipline, profession; the first definition addresses the sentence-level issues of vocabulary and diction. Wilkinson argues that jargon is «essential for designating new entities for which the language has no name» (1992: 319). In other words: sometimes, no existing word will do. The second definition relates more to the emotional, negative reaction to the use of that vocabulary and the structure of power and knowledge. Jargon can be used to «intimidate outsiders», as a banker participating in an anthropological study said about his own field (Luyendijk 2011) [5].

Аргументы, жаргон, сленг как маргинальные проявления нормативного языка, отчасти являются следствием попыток лингвистов найти «свежие», своеобразные выразительные слова для наименования понятий, действий и предметов в данной сфере и придания речи определенного, «нелитературного» колорита. Лексическими эквивалентами таких «тайных языков» часто являются искаженные и «вывернутые» варианты обычных слов, нередко используемые и в профессиональной деятельности: *sparky* (электрик), *Edison's medicine* (получить удар тока), *blackout* (массовое отключение электричества в темное время суток), *leccy* (электричество), *bumpkin* (лонжерон, выступающий с кормы корабля), *коротыш* (короткое замыкание), *паучок* (перемычка вместо предохранителя), *утконос* (плоскогубцы для захвата и манипулирования). В общенациональный литературный язык, как правило, подобная лексика не проникает.

Существование профессиональных жаргонизмов обусловлено социальной значимостью той или иной профессии, её обособленностью, которая может варьироваться в зависимости от объективных и субъективных причин, начиная с «сек-

ретенности/общедоступности, престижности/непрестижности, и кончая особенностями психологического склада мышления людей, занятых в данной профессии» [1, с. 67].

Необходимо отметить, что вопрос о статусе профессиональных жаргонизмов и их языковых характеристиках в современной лингвистике не имеет однозначного решения. На наш взгляд, наиболее обоснованной является точка зрения лингвистов, согласно которой профессиональные жаргонизмы не являются самостоятельным пластом специальной лексики, поскольку по своему происхождению представляют собой переосмысленные общеупотребительные слова или новообразования от них. В отличие от терминов и профессионализмов, профессиональные жаргонизмы обозначают предмет, явление, процесс на основании либо приблизительного внешнего сходства, либо на основании весьма отдаленных ассоциаций [4].

Некоторые ученые полагают, что профессиональные жаргонизмы используются исключительно в неофициальной устной среде, когда специалисты разговаривают на профессиональном уровне в рабочей неформальной обстановке. Такое общение, с использованием профессионального жаргона, возможно только между представителями одной профессии.

Рассмотрим конкретно основные тенденции функционирования профессиональных жаргонных слов или жаргонизмов в сфере судостроения на материале русского и английского языков. Кроме общеупотребительных и профессионально детерминированных слов и терминов, в разных сферах судостроения часто используется и жаргонная лексика.

Нередко специалисты в своей сфере деятельности подменяют какое-то определение или название более простым, коротким жаргонизмом, с целью ускорить процесс передачи информации своим коллегам. Также это изменение может быть вызвано ассоциациями, связанными с внешним сходством устройства с чем-либо «из вне» (*елочка* – пластиковый дю-

бель быстрого монтажа для крепления кабеля/провода, *лапы* – небольшие металлические площадки с отверстиями для крепления на электродвигателе, *gem box* – metal box with various mounting from ears, nail on, to masonry, *pigtail* – a lamp socket with 2-leads right or left hand base for temporary lighting) [6]. Такие жаргонизмы употребляются только в устном общении, поскольку требования относительно технической документации не допускают подмены оригинальных названий устройств, инструментов или процессов.

Данные словосочетания появляются при попытке наиболее точно и доступно описать устройство (*фидерный автомат, клеммник переходной, вводный автомат*). В основном это имена существительные, ввиду того, что основной функцией профессионального жаргона является номинативная, т.е. наименование, номинация какого-либо устройства или сооружения. Основываясь на знаниях, полученных при работе на ФГУП «13 СРЗ ЧФ» МО РФ в г. Севастополь, на должности «судовой электромонтажник», мы можем выделить четыре основные тематические группы профессионального жаргона, используемого судостроителями на данном предприятии. А именно:

1) наименования объектов на территории предприятия (*малярка, гальваника, Белый дом, холодильник* и др.);

2) классификация рабочих предприятия (*трубники, холодильщицы, гальванисты* и т.д.);

3) классификация судов (*грузовик, пассажир, лодка* и др.);

4) наименования механизмов, инструментов (*сапог* – контактор с серебряным покрытием, *ванна* – гальваническая ванна травления, *рыба* – обработанные в гальванической ванне детали, готовые к транспортировке).

Нельзя не отметить тот факт, что при кажущейся многоаспектности и регулярности исследований в области профессиональной лексики, данные ненормативные проявления речи требуют более детального изучения, так как исследова-

ниям жаргонизмов в сфере судостроения не уделялось достаточно внимания. Безусловно, их использование в данной сфере профессиональной деятельности будет развиваться в условиях появления новых механизмов и приспособлений и постепенно становится одним из связующих звеньев в глобальном процессе профессиональной коммуникации. К отличительным особенностям возникновения жаргона в английском и русском языках относится различие в типе и продуктивности моделей формирования жаргониз-

мов. Это обусловлено системными свойствами двух языков: аналитическим характером английского языка и синтетическим – русского. Следует отметить, что для английского и русского жаргона свойственно использование общих функций: коммуникативной и идентификационной. В дальнейшем исследовании мы рассмотрим более детально, каким образом данные сходства и различия влияют на функционирование профессиональной лексики в сфере судостроения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. Москва: Изд-во Ленинградского университета, 1985. 136 с.
2. Исупов Г.А., Сытов Е.Е. Краткий справочник судового электромеханика. Москва: Изд-во «Транспорт», 1968. 288 с.
3. Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов. Москва, 2006. 312 с.
4. Загоровская О. В., Данькова Т. Н. Термин и терминология: монография Воронеж, 2011. 136 с.
5. Тематическое исследование в области преподавания жаргона в рамках интенсивного курса антропологии для студентов бакалавриата в университете на северо-востоке Соединенных Штатов Америки Brown S. URL: https://www.anthropologymatters.com/index.php/anth_matters/article/view/443/617
6. Технический язык: под ред. Kutsche P. URL: <http://electricalslang.com/>

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Beljaeva T. M., Homjakov V. A. Nestandartnaja leksika anglijskogo jazyka. Moskva: Izd-vo Leningradskogo universiteta, 1985. 136 s.
2. Isupov G.A., Sytov E.E. Kratkij spravocnik sudovogo jelektromehanika. Moskva: Izd-vo «Transport», 1968. 288 s.
3. Mihal'chenko V.Ju. Slovar' sociolingvisticheskih terminov. Moskva, 2006. 312 s.
4. Zagorovskaja O. V., Dan'kova T. N. Termin i terminologija: monografija Voronezh, 2011. 136 s.
5. Tematicheskoe issledovanie v oblasti prepodavaniya zhargona v ramkah intensivnogo kursa antropologii dlja studentov bakalavriata v universitete na severo-vostoke Soedinennyh Shtatov Ameriki Brown S. URL: https://www.anthropologymatters.com/index.php/anth_matters/article/view/443/617
6. Tehnicheskij jazyk: pod red. Kutsche P. URL: <http://electricalslang.com/>

Поступила в редакцию 11.04.2020.
Принята к публикации 14.04.2020.

Для цитирования:

Усачев В.В. Некоторые тенденции функционирования жаргонизмов в профессиональной английской и русской лексике (на материале терминов в сфере судостроения) // Гуманитарный научный вестник. 2020. №3. С. 177-180. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/03/Usachev.pdf>